ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

м. Харків «18» 12 2020 р.

Вища Школа Лінгвістична у Ченстохові (Республіка Польща), вписана до реєстру недержавних навчальних закладів і асоціації недержавних навчальних закладів на підставі закону від 12 вересня 1990 р. про вищу освіту (Відомості законів номер 65, положення 383, зміни у Відомостях законів від 2006 р. номер 46, положення 328), під порядковим номером «104» рішенням Міністерства національної освіти від 23 жовтня 1996 року, номер DNS 1-0145/217/1/TBM/96, в особі президента, магістра інженера Ярослава Копери, надалі іменована **«Навчальний заклад»**, з однієї сторони та Харківська державна академія культури, Бурсацький узвіз, 4, Харків, Україна, надалі іменований **«ХДАК»**, в особі ректора академії доктора історичних наук, професора, академіка Національної академії мистецтв України Шейко Василя Миколайовича, з другої сторони, далі іменовані **Сторонами**, уклали цей Договір про нижченаведене:

§ 1. Предмет Договору

Предметом даного Договору є:

1. Співпраця між **Сторонами** щодо забезпечення студентам **ХДАК** можливості паралельного навчання у **Навчальному закладі** та отримання ними після його закінченні, поряд із дипломом **ХДАК**, диплому Республіки Польща за обраним напрямом.
2. Створення спільної науково-методичної ради з провідних фахівців відповідних галузей **Сторін** та призначення координаторів з кожної сторони для вирішення питань щодо узгодження навчальних планів та освітніх програм, прохождения стажування.
3. Впровадження програм дистанційної освіти в освітній процес студентів **Навчального закладу**, учасників проекту, шляхом використання сучасних інтерактивних технологій (зокрема, E-learning)
4. Зарахування на навчання до **Навчального закладу** за першим (бакалаврським) рівнем та другим (магістерським) ступенем вищої освіти студентів **ХДАК** на підставі необхідних документів та згідно з умовами вступу до **Навчального закладу**.

UMOWA O WSPÓŁPRACY

Częstochowa «18- 12» 2020 r.

Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie (Polska), jaka jest wpisana do rejestru niepaństwowych uczelni i stowarzyszeń pozarządowych, szkół i uczelni, na podstawie ustawy z dnia 12 września 1990 r. o szkolnictwie wyższym (Wiadomości ustaw nr 65, stanowisko 383, zmiany w informacjach prawa od 2006 r. numer 46, stanowisko 328), pod numerem porządkowym „104" decyzją Ministerstwa Edukacji Narodowej z dnia 23 października 1996 r., numer DAS 1-0145/217/1/TBM/96, w osobie mgr inż. Jarosława Kopery, dalej zwana «Uczelnią» z jednej strony, i Państwowa Akademia Kultury w Charkowie, Bursatskyi Uzviz, 4, Ukraina, zwanym dalej **«KhDAK»**, w osobie rektora profesora Vasyłia Szeiko z drugiej strony, zwana dalej **Stroną**, zawarli następującą Umowę:

§1. Przedmiot Umowy:

Przedmiotem niniejszej Umowy jest:

1. Współpraca pomiędzy **Stronami** w zakresie zapewnienia studentom **KhDAK** możliwości równoległego nauczania w **Uczelni** i uzyskania równoległego dyplomu (drugiego) Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie wybranych kierunków.
2. Stworzenie wspólnej rady naukowo-metodycznej z czołowymi fachowcami odpowiednich branż i **Stron** w zakresie uzgodnienia planów szkoleniowych i programów edukacyjnych (w razie potrzeby), starzu.
3. Wdrożenie programów kształcenia na odległość (*E-learning*) w proces nauczania studentów **Uczelni**, uczestników projektu, poprzez wykorzystanie nowoczesnych interaktywnych technologii (w szczególności *E-learning*).
4. Przyjęcie na nauczanie do **Uczelni** na I i II stopień studentów **KhDAK**, odbywa się na podstawie wymaganych dokumentów i ich zgodności z warunkami przyjęcia na **Uczelnię**.

§ 2. Зобов'язання сторін

1. **ХДАК** пропонує студентам паралельне навчання у **Навчальному закладі**, дотримуючись стандартів освітньої діяльності та вищої освіти (згідно ЗУ «Про вищу освіту» № 1556-VII від 01.07.2014) та стандартів освітньої діяльності Республіки Польща, за паралельними програмами першого та другого ступенів вищої освіти. Паралельне навчання у **Навчальному закладі** відбувається на платній основі за окремим договором між **Навчальним закладом** та студентом.

2. **ХДАК** проводить необхідні інформаційні заходи щодо залучення до проекту студентів **ХДАК** та, в особі координатора, організаційні заходи, пов'язані з підготовкою пакету документів для навчання у **Навчальному закладі**.

3. **ХДАК** проводить необхідні інформаційні заходи щодо залучення до проекту стажування викладаяів **ХДАК** та, в особі координатора, організаційні заходи, пов'язані з підготовкою пакету документів для навчання у **Навчальному закладі**.

4. *Відповідно до навчальних планів*, **ХДАК** підтверджує виконання студентами **ХДАК** освітньої програми згідно зі стандартами освітньої діяльності та стандартів вищої освіти, які підлягають визнанню (перезарахуванню) **Навчальним закладом**.

5. Представник **Навчального закладу (координатор)**, приймає відповідні документи студентів **ХДАК** на паралельне навчання за бакалаврським та магістерським освітніми рівнями відповідно до умов **Навчального закладу**.

6. **Навчальний заклад** на основі поданих документів зараховує студентів **ХДАК** на паралельне навчання за на паралельне навчання за бакалаврським та магістерським освітніми рівнями.

7. **Навчальний заклад** забезпечує викладання навчальних дисциплін, які є обов'язковими згідно з нормативами Міністерства *освіти та науки Республіки Польща*.

8. **Навчальний заклад** зобов'язується забезпечити персональний доступ студентів **ХДАК** до європейських інформаційно-навчальних програм на освітній платформі *Moodle* (електронних баз даних), створивши *спільний регіональний центр дистанційної освіти*.

9. **Навчальний заклад**, за необхідністю, забезпечує візову підтримку учасникам проекту.

10. **Навчальний заклад** забезпечує організацію та проведення літніх і/або зимових заліково-екзаменаційних сесій для учасників програми з метою реалізації академічної різниці.

11. **Навчальний заклад** та **ХДАК** сприяють обміну викладачами для читання лекцій, спецкурсів, вивчення досвіду роботи, наукових стажувань та інших форм підвищення кваліфікації.

12. З метою реалізації цього Договору **Сторони** передбачають проведення спільних досліджень у рамках наукових програм та грантів, організацію спільних наукових конференцій та семінарів, видання спільних наукових та методичних статей і монографій. Фінансування зазначених заходів проводиться згідно з окремими доповненнями до Договору

13. Уся діяльність, що здійснюється згідно з *предметом цього Договору, повинна бути узгоджена і* визначена двома **Сторонами**. Такий спільний Договір описує порядок і напрямки взаємовигідної співпраці та в

§ 2. Obowiązki stron

1. **KhDAK** oferuje studentom równoległe nauczanie na **Uczelni**, stosując się do standardów działalności edukacyjnej i wykształcenie wyższe (według "O Edukacji Wyższej" nr 1556-VII od 01.07.2014) i standardów działalności edukacyjnej Rzeczypospolitej Polskiej, za równoległymi aplikacjami na I i II stopień.

2. **KhDAK** przeprowadza niezbędne działania informacyjne w zakresie projektu studentów **Uniwersytetu** i działania organizacyjne związane z przygotowaniem dokumentów do nauki w **Uczelni.**

3. Uniwersytet przeprowadza niezbędne działania informacy zakresie projektu starzu nauczyciele akademii i działania organizacyjne związane z przygotowaniem dokumentów do nauki w Uczelni.

4. Odpowiednio do planów nauczania, **KhDAK** potwierdza wykonanie przez studentów **KhDAK**, programu edukacyjnego, według standardów *działalności edukacyjnej i standardów wykształcenia* wyższego, które podlegają akceptacji **Uczelni**.

5. Reprezentant **Uczelni** jako Koordynator zajmuje się przyjęciem odpowiednich dokumentów studentów **KhDAK** na równoległe studia na I i II stopnia odpowiednio do wymagań **Uczelni**.

6. **Uczelnia** przyjmuje, w oparciu o przedstawione dokumenty, studentów z **KhDAK** na równoległe studia I i II stopnia.

7. **Uczelnia** zapewnia proces edukacyjny zgodny z normami Ministerstwa Edukacji Szkolnictwa Wyższego RP.

8. **Uczelnia** zobowiązuje się do zapewnienia osobistego dostępu studentów **KhDAK**, do europejskich programów informacyjno-edukacyjnych na platformie edukacyjnej *Moodle* (elektronicznych baz danych), tworząc wspólny regionalny ośrodek kształcenia na odległość.

9. **Uczelnia** zabezpiecza wsparcie wizowe uczestnikom programu.

10. **Uczelnia** jest odpowiedzialna za organizację zimowych i letnich sesji uczestników programu w celu realizacji akadmickiej różnicy.

11. **Uczelnia** i **KhDAK** organizują wymianie pomiędzy wykładowcami w zakresie prowadzenia wykładów, zajęć, doświadczeń zawodowych, naukowych staży i innych form podwyższenia kompetencji.

12. W celu realizacji tej Umowy **Strony** przewidują przeprowadzenie wspólnych badań w ramach naukowych programów i grantów, organizację wspólnych naukowych konferencji i seminariów, edycji wspólnych naukowych i metodycznych artykułów i monografii. Finansowanie w/w zakresu współpracy odbywa się za dodatkowymi porozumieniami dołączanymi do umowy w formie załącznika.

13. Cała działalność przebiegająca zgodnie z przedmiotem tej Umowy musi być uzgodniona i określona dwoma **Stronami**. Taka Umowa opisuje tryb i kierunki obopólnie korzystnej współpracy i w żadnym wypadku, nie ogranicza autonomii **Stron**.

§ 3. Фінансування

1. Програма фінансується шляхом отримання грантів від організацій, установ, підприємств; за рахунок коштів фізичних осіб (учасників проекту).

§ 4. Прикінцеві положення

1. Цей Договір є дійсним від дати підписання і чинним протягом 5 (п'яти) років.
2. Цей Договір вважається автоматично продовженим, якщо він не є анульованим однією із **Сторін**.
3. Про припинення дії Договору **Сторони** мають бути повідомлені у письмовій формі за 1 (один) рік до закінчення дії Договору.
4. Договір укладено двома мовами (польською та українською) у двох однакових примірниках, що мають однакову юридичну силу для кожної зі **Сторін**.
5. Після закінчення терміну дії Договору всі вищезазначені зобов'язання повинні бути повністю виконані.
6. Зміни та доповнення до Договору оформлюються письмово у формі додатків, які є невід'ємною частиною Договору та погоджуються з кожною стороною.

§ 3. Finansowanie

1. Finansowanie odbywa się za pomocą pozyskania grantów organizacji, instytucji, przedsiębiorstw; kosztów osób fizycznych (uczestników projektu).

§ 4 Postanowienia Końcowe

1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania i jest ważna przez 5 (pięć) lat.
2. Umowa będzie automatycznie wznowiona, jeśli nie będzie anulowana jedną ze **Stron**.
3. Zakończenie Umowy powinno zostać dokonane w formie pisemnej na 1 (jeden) rok do momentu zakończenia Umowy.
4. Umowę zawarto w dwóch językach (polskim i ukraińskim) w dwóch jednakowych egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze **Stron**.
5. Po zakończeniu terminu Umowy wszystkie wyżej wymienione zobowiązania powinny być w całości wypełnione.
6. Zmiany i uzupełnienia Umowy muszą być sporządzane w formie pisemnego aneksu, który stanowi integralną część Umowy za zgodą każdej ze stron.

Харківська державна академія культури
Бурсацький узвіз, 4
61057 Харків, Україна

Ректор
д-р. філос. наук,
професор Шейко Василь Михайлович _____

« » 18-12 — 2020 р.

Wyższa Szkoła Lingwistyczna

Polska,
42-200, Częstochowa, ul. Nadrzeczna 7

Prezydent
mgr inż. Jaroslaw Kopera _____

« » 18-12 — 2020 r.